

Task design and collaborative literary discussions within the Teletandem Brasil Project

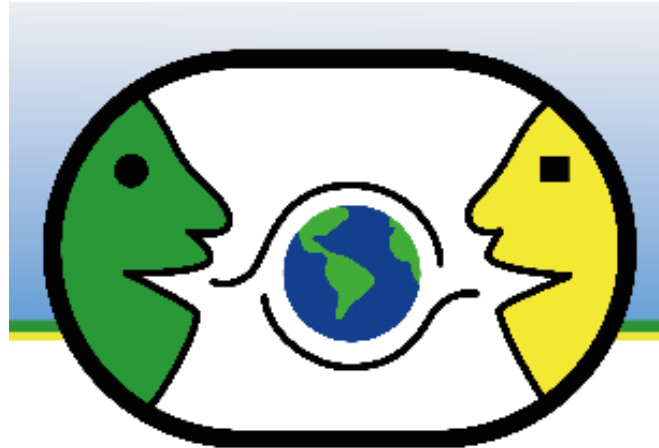
Vanessa Matiola - PhD student
vanessa.matiola@unesp.br
São Paulo State University (Unesp)

This study was financed by CNPq, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico - Brasil

This study was financed in part by the Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior - Brasil (CAPES) - Finance Code 001

Context: Teletandem Brasil

- São Paulo State University (Unesp)
 - Araraquara campus (Brazil) - extracurricular activity
- University of Washington (UW)
 - Seattle campus (USA) - Portuguese classes



Literatandem

- Thematic Teletandem
 - Literature + Teletandem
 - 2019 - 2023 (4 virtual exchanges)
 - Tasks
- 1 online meeting each week during 3-4 weeks
 - 25 minutes in English + 25 minutes in Portuguese
- Pre-selected texts in each language (English and Portuguese)
 - 2019: two texts in each interaction
 - 2023: one text in each interaction
 - short stories or poems

Tasks in Teletandem (task-as-workplan)

- task-as-workplan: tasks as plans; “what is supposed to happen”
task-in-process: tasks as outcomes; “what actually happens”
(Aranha et al., 2023; Dooly, 2011)
- Literatandem - tasks were designed in order to facilitate meaningful literary discussions

Nome: _____

Tzvetan Todorov - Introdução à Literatura fantástica (1970)

estranho	fantástico-estranho	fantástico	fantástico-maravilhoso	maravilhoso
----------	---------------------	------------	------------------------	-------------

Estranho: "[...] relatam-se acontecimentos que podem perfeitamente ser explicados pelas leis da razão, mas que são, de uma maneira ou de outra, incríveis, extraordinários, chocantes, singulares, inquietantes, insólitos [...]" (TODOROV, 2014, p. 53).

Fantástico-estranho: "Acontecimentos parecem sobrenaturais ao longo de toda a história, no fim recebem uma explicação racional" (TODOROV, 2014, p. 51).

Fantástico: "Primeiro, é preciso que o texto obrigue o leitor a considerar o mundo das personagens como um mundo de criaturas vivas e a hesitar entre uma explicação natural e uma explicação sobrenatural dos acontecimentos evocados. A seguir, esta hesitação pode ser igualmente experimentada por uma personagem [...]. Enfim, é importante que o leitor adote uma certa atitude para com o texto: ele recusará tanto a interpretação alegórica como a interpretação 'poética'" (TODOROV, 2014, p. 39).

Fantástico-maravilhoso: "[...] narrativas que se apresentam como fantásticas e que terminam por uma aceitação do sobrenatural" (TODOROV, 2014, p. 58).

Maravilhoso: "[...] os elementos sobrenaturais não provocam qualquer reação particular nem nas personagens, nem no leitor implícito" (TODOROV, 2014, p. 59).

A alegoria: "Se passarmos a outro nível, aquele onde o leitor – sempre implícito – se pergunta não pela natureza dos acontecimentos, mas sim pela do texto mesmo que os evoca, vemos, uma vez mais, o fantástico ameaçado em sua própria existência. Isto terá que nos levar a outro problema e, para resolvê-lo, deveremos especificar as relações do fantástico com dois gêneros vizinhos: a poesia e a alegoria" (TODOROV, 2014).

Ana Luiza Silva Camarani - A literatura fantástica: caminhos teóricos (2014)

Não existe aí [nas obras góticas] o fantástico propriamente dito: somente gêneros que lhe são vizinhos. Mais exatamente, o efeito fantástico de fato se produz mas somente durante uma parte da leitura. [...] Uma vez terminado o livro, compreendemos – nos dois casos – que não houve fantástico [TODOROV, 2014, p. 48]

Vejo aqui outra contradição, uma vez que Todorov apontará, logo abaixo, ser o fantástico um gênero evanescente, depois de ter afirmado que dura apenas o tempo da hesitação, isto é, a maioria das narrativas fantásticas também produziria o fantástico em apenas uma parte do texto" (CAMARANI, 2014, p. 64).

2019 - Tasks for students (in Brazil)

- Printed activity with excerpts from theoretical/critical texts + questions
- “Based on Todorov's theoretical framework, how would you categorize the two short stories analyzed?”

Read a literary text on a
shared Google Docs file



Write 3 comments on a
shared Google Docs file



Watch a video about
the authors

Answer questions on a shared Google Docs file
with the Teletandem partner

Participate in the mediation
session



Answer a small
questionnaire

2023
**Tasks for all of
the participants**

+ Nuovo

Home page

Attività

Spazi di lavoro

Il mio Drive

Drive condivisi

Condivisi con me

Recenti

Speciali

Spam

Leituras colaborativas

Tipo

Persone

Data modifica

Sorgente

Nome	Proprietario	Ultima modifi...	Dimensioni f
1 - "Domingo" de Elizandra Souza (16 de fevereiro)	io	16 feb 2023	6 kB
1 - Atividade "Domingo" (16 de fevereiro)	io	23 feb 2023	240 kB
1 - Poesia delas - entrevista com Elizandra Souza (16 de fevereiro).mp4	io	7 feb 2023	71,9 MB
2 - "Home" by Ngwatilo Mawiyoo (March 2nd)	io	2 mar 2023	6 kB
2 - Atividade "Home" (March 2nd)	io	22 mar 2023	2,9 MB
2 - Ngwatilo Mawiyoo at TEDxNairobi.mp4	io	22 feb 2023	50,6 MB

Read a literary text on a
shared Google Docs file

Write 3 comments on a
shared Google Docs file

Watch a video about
the authors



2 1 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18

Domingo

Elizandra Souza

Acordei com o sol do meu peito raiando...

O girassol do meu brinco querendo desfilas...

As tranças da minha sandália amarela sentir as ruas...

Aquele meu vestido bonito lá de Moçambique tirei do armário...

Dormi com gerânio e acordei com patchouli...

Me pinte de felicidade e alegria de viver...

Sabe aquela bolsinha de couro da Feira de San Telmo?

Inspiram as ruas de São Paulo...

e RG...

as bagagens...

Read a literary text on a
shared Google Docs file

Write 3 comments on a
shared Google Docs file

Watch a video about
the authors

16 feb 2023

Metáfora incrível!!

13 feb 2023

É sol no o do meu peito.

16 feb 2023

Simplesmente, perfeito!!



Por favor, respondam às perguntas abaixo em conjunto com o seu parceiro de teletandem. As perguntas aqui feitas se relacionam às suas leituras referentes ao poema "Domingo" de Elizandra Souza.

Sintam-se livres para responder em português e/ou inglês.

- Encontre elementos de oralidade no poema de Elizandra Souza e descreva-os abaixo. Na opinião de vocês, por que ela usa essa estratégia?

- Alguma informação no vídeo ajudou vocês a entender o poema?

- Quais partes do poema foram desafiadoras de entender? Por quê?



Answer questions on a shared Google Docs file with the Teletandem partner

- Encontre elementos de oralidade no poema de Elizandra Souza e descreva-os abaixo. Na opinião de vocês, por que ela usa essa estratégia?

- Alguma informação no vídeo ajudou vocês a entender o poema?

- Quais partes do poema foram desafiadoras de entender? Por quê?



Final Remarks

- The tasks became more collaborative from 2019 to 2023
- The focus shifted from theoretical, critical and structural aspects of literature (“literature as content”) to more open discussions (“literature as discourse”) (Hall, 2015)
- Attempt to create hermeneutic communities, or communities of readers (Luperini, 1998)

Thank you!

¡Gracias!

Obrigada!

References

- Aranha, S., Cavalari, S.M.S., Cunha, J.N.C. (2023). Task Design Within Virtual Exchange: The Case of Institutionally Integrated Teletandem. In: Ramos, K.A. H.P., Carvalho, K.C.H.P.d. (eds) Language, Culture and Literature in Telecollaboration Contexts. Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-031-33830-4_1
- Dooly, M. (2011). Divergent perceptions of telecollaborative language learning tasks: Task-as-workplan vs. task-as-process. Language Learning & Technology, 15(2), 69–91. <http://dx.doi.org/10125/44252>
- Hall, G. (2015). Literature in language education (2nd ed.). Palgrave Macmillan.
- Luperini, R. (1998) La classe come comunità ermeneutica. In: Luperini, R. Il professore come intellettuale: La riforma della scuola e l'insegnamento della letteratura. Piero Manni, Milan.

- Matiola, V. (2024). Collaborative reading and foreign language learning with literature. Journal of Virtual Exchange, 7 (SI-IVEC2023), 16–27, <https://doi.org/10.21827/jve.7.41328>